№ 4 (8)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

4 (8)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №4 (8). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 148 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Анастасия Валерьевна Ангел
nastya_k79@list.ru

К.п.н., ст. преподаватель кафедры русского языка ПИМУ,
Нижний Новгород, Российская Федерация

Екатерина Анатольевна Волкова

К.п.н., доцент кафедры русского языка ПИМУ,
Нижний Новгород, Российская Федерация

Инна Александровна Кузнецова

Ст. преподаватель кафедры русского языка ПИМУ,
Нижний Новгород, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье говорится о необходимости формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов, обучающихся в российских вузах. Одним из эффективных способов формирования данной компетенции является экскурсия по городу. Описывается часть экскурсии, разработанной преподавателем, предлагаются пути организации самостоятельной работы студентов-иностранцев по подготовке экскурсии для своих товарищей.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, иностранные студенты, экскурсия по городу, лингвострановедение, история, культура.

На уроках русского языка в иностранной аудитории преподавателю необходимо уделять должное внимание формированию лингвокультурологической компетенции учащихся. Под лингвокультурологической компетенцией мы понимаем систему знаний о культурно-исторических событиях страны изучаемого языка и умений адекватно использовать эти знания в акте межкультурной коммуникации.

Лингвострановедение, несомненно, является необходимой частью обучения иностранному языку. История, культура страны проникает в язык и отражается в языке. Язык становится важной частью культуры и одновременно является инструментом, который позволяет зафиксировать и описать ее важные составляющие, выразить чувства и отношение к ее эстетическим моментам. Но для того, чтобы язык выступил в такой функции (описывать и отражать), нужен некоторый культурологический материал. Таким доступным для аудиторных занятий материалом является текст, содержащий факты истории страны, описание памятника или текст – самостоятельное художественное произведение. Но самым естественным погружением в культуру страны остается сама жизнь в этой стране. Эту жизнь в силах преподавателей организовать и упорядочить в интересах обучения. Таким организующим моментом в неродной для студента стране является знакомство с местом их проживания, а особенно с историей данного места, которая, несомненно, вплетается в историю всей страны. В каждом городе России есть общие исторические знаки, помогающие понять историю нашей страны. Значительная часть подобного знакомства с историей России и места временного проживания происходит в аудитории, но для более глубокого погружения в историческую среду необходимо ее осязать. А такое возможно непосредственно на улицах города во время экскурсии, специально подготовленной для иностранных студентов на русском языке.

Для нас принципиально важным представляется момент проведения экскурсии именно на русском языке. Важно это для преподавателя, который преследует свои цели обучения русском языку (возможность активизировать

навыки аудирования и говорения); важно это и для студентов (появляется осознание того, что можно воспринимать, изучать историю страны на родном для нее языке).

Понятно, что экскурсия в реальном городе с его реальными проблемами полна непредсказуемых деталей, учесть которые не представляется возможным, и все-таки необходимо максимально полно провести подготовку текста экскурсии. Возможны две формы проведения экскурсии: первая предусматривает проведение экскурсии преподавателем, вторая – самими студентами. Целесообразно совместить обе формы экскурсии во время работы с одной и той же группой студентов.

Ниже приведен фрагмент экскурсии для иностранных студентов, обучающихся в Нижнем Новгороде в Приволжском исследовательском медицинском университете.

«Перед нами самое романтичное место Нижнего Новгорода – Верхне-Волжская набережная. Набережная – это улица, которая идет параллельно реке или морю. В Нижнем Новгороде нет моря, но есть река, даже две реки. Да, Нижний Новгород стоит на берегах Оки и Волги. Сейчас мы видим Волгу: эта набережная идет вдоль Волги. Посмотрите, мы стоим наверху, а Волга течет внизу. Вот поэтому эта набережная называется Верхне-Волжская. Почему это самое романтичное место города? Здесь много прекрасных видов. Река – это романтичное место. Но здесь романтичны не только виды, но и архитектура. Здесь непонятно куда лучше смотреть: слева – прекрасные виды, справа – прекрасная архитектура. Давайте смотреть и направо, и налево.

Вот слева под нами течет река Волга. Да, река – это красота, но река это еще и деньги. В 19 веке река давала много денег купцам. Купец – это, можно сказать, современный бизнесмен. В 19 веке купцы продавали и покупали железо, дерево, соль, муку, ткани и т.д. В Нижнем Новгороде самыми богатыми купцами были те, которые имели пароходы. Таким богатым человеком был Дмитрий Васильевич Сироткин. Вот его дом справа, а слева мы видим небольшой памятник самому Сироткину. Этот человек говорил о себе и о своих возможностях: «вся Волга, Енисей и Дунай мои…». Окна его дома выходят специально на Волгу, из окон можно увидеть левый берег, где он

построил завод «Нижегородский теплоход». Интересен хозяин дома, интересен и сам дом. Наверное, это самое благородное здание нашего города. Дом построен в начале 20 века. Это классика, точнее это архитектурный стиль неоклассицизм: колонны, нет лишних украшений на доме. Это время, когда главный человек Нижнего Новгорода – это купец. Но купцы не всегда думали только о себе. Вот и этот дом купец Сироткин строил не только для себя, но и для города, для музея. И представляете, сейчас здесь до сих пор музей! Это Художественный музей, здесь можно увидеть произведения европейских художников и скульпторов».

Это фрагмент экскурсии, подготовленный преподавателем. Для самостоятельной подготовки фрагментов экскурсии студентами им предлагаются опорные фразы и слова: *построен (-а, -о, -ы); построен в стиле; посмотрите налево, направо; произведение, украшен (-а, -о, -ы)* и другие.

Необходимо также предложить студентам маршруты и темы будущих экскурсий. В Нижнем Новгороде возможны такие темы: «Древняя крепость», «Улица развлечений и размышлений», «Романтика, деньги и красота», «Промышленный город», «Горький в родном городе» и т.д. Возможна подготовка экскурсии по одной конкретной улице города.

Проведение экскурсии студентами для студентов мотивирует всех участников процесса к изучению языка: «экскурсовод», предчувствуя атмосферу публичного выступления, более тщательно подходит к лексическому материалу и грамматической правильности речи; внимание «экскурсантов» концентрируется благодаря чувству сопереживания за своего товарища и благодаря экскурсионному объекту реального города.

Но фрагмент экскурсии, подготовленный самим преподавателем, также требует определенной ответственности. Преподавателю нужно быть готовым к неожиданностям реального города. Эти сюрпризы могут как затруднить процесс знакомства с городом, так и сделать его более интересным и информативным. Трудность заключается в том, что преподаватель должен быть готовым к любым вопросам, причиной которых становится город. Но, с другой стороны, при условии тщательной подготовки возможно «вписать» некоторые объекты не только в российскую историю, но и в историю других стран.

Так, на нескольких метрах Нижнего Новгорода стоят три христианских храма: протестантский, православный и армянский храм апостольской церкви. Эти нижегородские метры говорят об особенной судьбе Нижнего Новгорода – судьбе исторического и религиозного перекрестка. Здесь возможно рассказать историю принятия христианства на Руси, объяснить события 1054 года и его последствия – рассказ о православном храме. Здесь также возможно вспомнить историю появления протестантской церкви в Нижнем Новгороде. Армянская апостольская церковь заставляет вспомнить не только историю армянской церкви, но и всего армянского народа, так как история церкви в Армении неразрывно связана с историей многострадальной страны. Естественно, невозможно, находясь в Нижнем Новгороде, глубоко погрузить иностранных студентов в историю страны Армении. Но рассказать о существовании такой страны, сделать слова и словосочетания «Армения», «армянская церковь», «армянская культура», «армянский алфавит», «гора Арарат» знакомыми и близкими необходимо. Тем более, для некоторых иностранных студентов эти понятия уже могут быть знакомыми, и в этом случае только потребуется напомнить и расширить их знания об этом народе. Дело в том, что одна из исторических особенностей армянской церкви и армянского народа заключается в их географическом распространении по всему миру. Студенты, приезжающие из Индии, Малайзии, стран Африки могли уже видеть в родных странах армянские церкви, но неизвестно, получили ли они там достойное объяснение появления этих храмов. Возможно, что, заметив архитектурное сходство храмов у себя на родине и в России, в Нижнем Новгороде, они получат более четкое представление о географии и культуре этого народа. И производные слова от слова «Армения» перестанут быть абстрактными. Но для того, чтобы достичь этой цели, самому преподавателю нужно иметь представление о культуре этого народа. Впрочем, учитывая многолетние связи между странами, взаимопроникновение их культур, знания об Армении являются необходимыми для любого образованного человека.

В случае повышенного интереса у студентов к судьбе армянского народа представляется возможным рассказать о судьбе некоторых армян в Российской империи. И такие возможности опять предоставляет российский город Нижний Новгород. На старейшей улице Нижнего Новгорода стоит дом

известной в дореволюционной России семьи Абамелик-Лазаревых. Судьба семьи Лазаревых (Лазарьянц) в какой-то степени отражает судьбу многих армян, нашедших приют и кров в Российской империи начиная с 18 века. Стоя около этого дома, преподаватель может рассказать и о вкладе Лазаревых в отечественную и мировую культуру: археологическая находка С.С. Абамелик-Лазарева является частью коллекции Эрмитажа и одновременно дает ценные сведения о торгово-экономических отношениях в Пальмире; на территории виллы Лазаревых в Риме располагаются православный храм и резиденция посла России в Италии.

Нижний Новгород позволяет вспомнить и более известного представителя армянского народа – художника И.К. Айвазовского или Ованнеса Айвазяна. В коллекции Нижегородского художественного музея находится несколько картин замечательного художника-мариниста.

Это лишь самые яркие знаки Армении в Нижнем Новгороде, но и они помогают создать представление о культуре армянского народа, о толерантных возможностях Нижнего Новгорода. Самое замечательное для преподавателей РКИ заключается в том, что погружение в культуру другой страны происходит на русском языке, что говорит о возможности русского языка и русской культуры впитывать и отражать традиции иной страны.

Подводя итоги, хочется отметить, что экскурсии по городу вызывают у иностранных студентов неподдельный интерес и способствуют увеличению мотивации к изучению русского языка и истории и культуры России. Такие уроки требуют тщательной подготовки со стороны преподавателей и самих студентов, однако они способствуют наиболее полному формированию лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся и позволяют преодолеть культурный барьер, создаваемый национально-специфическими особенностями культур-коммуникантов.

ՔԱՂԱՔԱՅԻՆ ԷՔՍԿՈՒՐՍԻԱՆ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐԵՐԿՐՅԱ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻ ԼԵԶՎԱՄՇԱԿՈՒԹԱԲԱՆԱԿԱՆ ԿԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆ ՄԻՋՈՑ

Ա.Վ. Անգել
nastya_k79@list.ru

Մ.գ.թ., Պրիվոլժսկի հետազոտական բժշկական համալսարանի
ռուսաց լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս,
Նիժնի Նովգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

Ե.Ա. Վոլկովա

Մ.գ.թ., Պրիվոլժսկի հետազոտական բժշկական համալսարանի
ռուսաց լեզվի ամբիոնի դոսենտ
Նիժնի Նովգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

Ի.Ա. Կուզնեցովա

Պրիվոլժսկի հետազոտական բժշկական համալսարանի
ռուսաց լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս,
Նիժնի Նովգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում ներկայացվում է ռուսական բուհերում սովորող արտասահմանցի ուսանողների լեզվամշակութային կարողությունների ձևավորման անհրաժեշտության մասին: Նշված կարողության ձևավորման արդյունավետ միջոցներից մեկն էլ քաղաքում էքսկուրսիան է: Նկարագրված է էքսկուրսիայի այն մասը, որ մշակել է դասավանդողը, առաջարկվում են օտարերկրյա ուսանողների ինքնուրույն աշխատանքի կազմակերպման եղանակներ՝ իրենց ընկերների համար էքսկուրսիաների պատրաստման համար:

Բանալի բառեր՝ լեզվամշակութային կարողություն, արտասահմանցի ուսանողներ, քաղաքում էքսկուրսիա, Լեզվաերկրագիտություն, պատմություն, մշակույթ:

SIGHTSEEING CITY TOUR IN THE FORMATION OF LINGVOCULTUROLOGICAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS

A. Angel
nastya_k79@list.ru

PhD, Senior Teacher, Department of the Russian language
Privolzhsky Research Medical University
Nizhny Novgorod, Russian Federation

E. Volkova

PhD, Associate Professor, Department of the Russian language
Privolzhsky Research Medical University
Nizhny Novgorod, Russian Federation

I. Kuznetsova

Senior Teacher, Department of the Russian language
Privolzhsky Research Medical University
Nizhny Novgorod, Russian Federation

ABSTRACT

The article is about the importance of formation of linguoculturological competence of foreign students who study in the Russian higher educational institutions. One of the effective

ways of formation of linguoculturological competence is sightseeing city tour. The article describes the part of such tour, devised by the teacher, it also gives ways of organizing independent work of foreign students while preparing tours for their friends.

Keywords: linguoculturological competence, foreign students, sightseeing city tour, linguistic and cultural studies, history, culture.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 30 сентября 2019 г.,
подписана к печати в номер 4 (8) / 2019 – 12.11.2019 г.